



## CHAPITRE 76

## CHAPTER 76

Loi modifiant la charte de la cité de Verdun

An Act to amend the charter of the city of Verdun

[Sanctionnée le 30 avril 1964]

[Assented to 30th April 1964]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Verdun a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 73 et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est opportun de faire droit aux demandes contenues dans sa pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233, a.  
473, mod.  
pour cité.

**1.** Le paragraphe 8<sup>a</sup> de l'article 473 de la Loi des cités et villes, édicté pour la cité par l'article 7 de la loi 10 George VI, chapitre 57, et remplacé pour la cité par l'article 5 de la loi 15-16 George VI, chapitre 67, est de nouveau remplacé par le suivant:

Officiers et employés non éligibles au fonds de pension.

"8<sup>a</sup>. Pour accorder à tout officier ou employé permanent qui ne sera pas éligible au fonds de pension prévu au paragraphe précédent, une pension égale au tiers du salaire annuel effectivement gagné pendant les dix dernières années à ceux qui auront été au service de la cité pendant au moins vingt-cinq ans et qui auront atteint l'âge de soixante-cinq ans; et égale au cinquième du salaire annuel effectivement gagné pendant les dix dernières années à ceux qui auront été au service de la cité pendant au moins vingt ans et qui auront atteint l'âge de soixante-dix ans, lorsque

Preamble.

**W**HEREAS the city of Verdun has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 73, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Paragraph 8a of section 473 of the Cities and Towns Act, enacted for the city by section 7 of the act 10 George VI, chapter 57, and replaced for the city by section 5 of the act 15-16 George VI, chapter 67, is again replaced by the following:

R.S.,  
c. 233, s.  
473, am.  
for city.

"8a. To grant to any permanent officer or employee who shall not be eligible for the pension fund contemplated in the preceding paragraph a pension equal to one-third of the annual salary effectively earned during the last ten years to those who shall have been in the service of the city for at least twenty-five years, and who shall have attained the age of sixty-five years; and equal to one-fifth of the annual salary effectively earned during the last ten years to those who shall have been in the service of the city for at least twenty

Officers, etc., not eligible for pension fund.

le conseil jugera que tel officier ou employé permanent devra être mis à sa pension. Cette pension ne devra en aucun temps être moindre de quatre cent quatre-vingts dollars par année, le tout sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec."

years and who shall have attained the age of seventy years, when the council shall deem that such permanent officer or employee is to be superannuated. Such pension shall not at any time be less than four hundred and eighty dollars a year, the whole subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission."

1933,  
c. 124, a.  
11, remp.

**2.** L'article 11 de la loi 23 George V, chapitre 124, remplacé par l'article 4 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 54, est de nouveau remplacé par le suivant :

**2.** Section 11 of the act 23 George V, 1933, chapter 124, replaced by section 4 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 54, is again replaced by the following:

Rémuné-  
ration du  
maire et  
des éche-  
vins.

"**11.** A compter du premier janvier 1964, le maire reçoit annuellement comme rémunération une somme de six mille sept cents dollars et une somme additionnelle de trois mille trois cents dollars pour payer une partie des dépenses inhérentes à sa charge; les échevins reçoivent comme rémunération une somme annuelle de deux mille sept cents dollars et une somme additionnelle de mille trois cents dollars pour payer une partie des dépenses inhérentes à leur charge.

"**11.** From the first of January 1964, the mayor shall receive annually as remuneration a sum of six thousand seven hundred dollars and an additional sum of three thousand three hundred dollars to pay part of the expenses inherent in his office; the aldermen shall receive as remuneration an annual sum of two thousand seven hundred dollars and an additional sum of one thousand three hundred dollars to pay part of the expenses inherent in their office.

Frais.

En plus le maire et les échevins peuvent être remboursés à même les fonds généraux de la cité des frais de voyage et de représentation faits dans l'intérêt de la cité sur résolution du conseil."

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed out of the general funds of the city for the travelling and entertainment expenses incurred in the interest of the city upon a resolution of the council."

1958-59,  
c. 54, a. 6,  
remp.

**3.** L'article 6 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 54, est remplacé par le suivant :

**3.** Section 6 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 54, is replaced by the following:

Pension  
aux mem-  
bres du  
conseil.

"**6.** La cité de Verdun paiera à toute personne qui aura rempli la fonction de membre du conseil de la cité de Verdun pendant douze années ou plus, et qui aura cessé de remplir cette fonction, une pension annuelle de \$1,500. payable par versements mensuels, égaux et d'avance, le premier jour de chaque mois, laquelle pension sera incessible et insaisissable.

"**6.** The city of Verdun shall pay to any person who has held the office of member of the council of the city of Verdun for twelve years or more, and who has ceased to hold such office, an annual pension of \$1,500. payable in equal monthly payments and in advance, on the first day of each month, such pension to be unassignable and unseizable.

Maire.

Cette pension est augmentée de la somme de \$500. pour chaque année ou pour chaque partie d'année durant laquelle cette personne aura occupé la fonction de maire, mais elle est limitée en toutes circonstances à \$5,000.

Such pension shall be increased by the sum of \$500. for each year or each part of a year during which such person has held the office of mayor, but shall not in any event exceed \$5,000.

Interrup-  
tion.

Le paiement de cette pension est interrompu durant la période où le bénéfi-

Payment of such pension shall be interrupted during any period in which the

ciaire occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération payable par la cité."

beneficiary holds, temporarily or permanently, any office, position or employment for which remuneration is payable by the city."

1954-55, c. 53, a. 8, ab. **4.** L'article 8 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 53, est abrogé.

**4.** Section 8 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 53, is repealed. 1954-55, c. 53, s. 8, repealed.

Emprunts autorisés. **5.** La cité de Verdun est autorisée, sans autre formalité que l'adoption d'un règlement par son conseil municipal et l'approbation de ce règlement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec, à emprunter par émission d'obligations ou autrement, les sommes suivantes:

**5.** The city of Verdun is authorized, without any other formality than the adoption of a by-law by its municipal council and the approval of such by-law by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, to borrow by bond issue or otherwise the following amounts: Borrowing authorized.

a) \$100,000. pour la reconstruction et le revêtement de bordures de trottoirs, de trottoirs et de ruelles;

a. \$100,000. for the reconstruction and resurfacing of curbs, sidewalks and lanes;

b) \$30,000. pour la pose d'une conduite maîtresse d'eau dans les rues Gertrude et Ethel, entre la rue Hickson et l'avenue de l'Église;

b. \$30,000. for the laying of a water-main in Gertrude and Ethel streets, between Hickson street and Church avenue;

c) \$50,000. pour l'aménagement et l'amélioration de parcs et de terrains de jeux;

c. \$50,000. for the equipment and improvement of parks and play-grounds;

d) \$90,000. pour la reconstruction des avenues Ouimet et Galt, entre les rues Bannantyne et Champlain;

d. \$90,000. for the reconstruction of Ouimet and Galt avenues, between Bannantyne and Champlain streets;

e) \$25,000. pour la reconstruction du toit de l'auditorium et la pose de fenêtres;

e. \$25,000. for the reconstruction of the auditorium roof and the installation of windows;

f) \$25,000. pour la reconstruction de bassins collecteurs;

f. \$25,000. for the reconstruction of main basins;

g) \$180,000. pour les améliorations et la reconstruction du système de distribution électrique dans la cité.

g. \$180,000. for improvement and the reconstruction of the electrical distribution system in the city.

Idem. **6.** La cité de Verdun est autorisée, sans autre formalité que l'adoption d'un règlement par son conseil municipal, et l'approbation de ce règlement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec, à emprunter, par émission d'obligations ou autrement, une somme de \$500,000. pour l'aménagement du terrain situé le long de la rive du fleuve Saint-Laurent, entre l'avenue de l'Église et les limites nord-est de la cité.

**6.** The city of Verdun is authorized, without any other formality than the adoption of a by-law by its municipal council and the approval of such by-law by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, to borrow by bond issue or otherwise an amount of \$500,000. for the development of the land along the shore of the St. Lawrence river, between Church avenue and the north-easterly limits of the city. Idem.

Émission d'obligation. **7.** Pour les fins des articles 5 et 6, la cité pourra émettre, par règlement du conseil, des obligations portant intérêt à un taux approuvé par la Commission municipale de Québec; l'intérêt sera payable

**7.** For the purposes of sections 5 and 6, the city, by by-law of the council, may issue bonds bearing interest at a rate approved by the Quebec Municipal Commission; the interest shall be payable semi- Bond issue.

semi-annuellement et les obligations remboursables par séries, dans une période n'excédant pas trente ans. Ces obligations pourront aussi être émises avec un fonds d'amortissement.

annually and the bonds shall be redeemable by series, within a period not exceeding thirty years. Such bonds may also be issued with a sinking-fund.

S.R.,  
c. 233, a.  
523a, aj.  
pour cité.

**8.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Verdun, en ajoutant après l'article 523, le suivant:

**8.** The Cities and Towns Act is amended for the city of Verdun by adding, after section 523, the following: R.S.,  
c. 233, s.  
523a, ad.  
for city.

Taxe sur  
usage de  
système  
d'alarme.

**"523a.** Le conseil peut imposer annuellement à toute personne, société ou corporation qui utilise un système d'alarme contre le feu ou le vol relié au poste de contrôle municipal une taxe n'excédant pas \$50. et en déterminer le mode de perception."

**"523a.** The council may impose annually on every person, company or corporation using a fire or burglary alarm system connected to the municipal control station a tax not exceeding \$50. and determine the mode of collection thereof." Tax for  
use of  
alarm  
system.

Entrée en  
vigueur.

**9.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**9.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.